



## LYGIŲ GALIMYBIŲ KONTROLIERIUS

### PAŽYMA DĖL GALIMOS DISKRIMINACIJOS KALBOS PAGRINDU TEIKIANT TELEVIZIJOS PROGRAMŲ RETRANSLIAVIMO PASLAUGAS TYRIMO

2016-03-01 Nr. (16)SN-13)SP-21

Lygių galimybių kontrolierė Agneta Lobačevskytė pagal 2016 m. vasario 1 d. Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyboje (toliau – ir Tarnyba) gautą E. Ž. (toliau – pareiškėja) skundą atliko tyrimą dėl galimo Lietuvos Respublikos lygių galimybių įstatymo 8 str. 1 d. 1 p. pažeidimo.

Atliekant tyrimą, 2016 m. vasario 15d. raštu Nr. (16)SN-13)S-93 kreiptasi į UAB „(duomenys neskelbtini)“ (toliau – Bendrovė) administraciją, prašant pateikti paaiškinimą dėl galimo Lygių galimybių įstatymo pažeidimo.

Lygių galimybių kontrolierė

n u s t a t ė:

1. Tarnybai pateiktame skunde nurodoma, jog Bendrovė vienašališkai pakeitė paslaugų, vartotojams teikiamų pagal televizijos kanalų M programos teikimo sutartį, sąlygas. Pasak pareiškėjos, 2015 m. gegužę pasirašant sutartį su Bendrove, televizijos kanalai, kurie transliuojami keliomis kalbomis (Discovery, National Geographic ir kt.), buvo transliuojami rusų, kaip pirmine (pagrindine) kalba. Pasak pareiškėjo, nuo šių metų pradžios, neįspėjus ir nesuderinus su paslaugos gavėju (pareiškėju), Bendrovės administracija vienašališkai pakeitė minėtų televizijos kanalų pirminę (pagrindinę) kalbą į anglų. Pareiškėjas nesupranta angliškai, o dėl turimo seno modelio televizoriaus, pats neturi galimybės pakeisti transliuojamo kanalo kalbos. Dėl šios priežasties jis negali gauti paslaugos jam priimtiniomis (paslaugų sutarties pasirašymo metu galiojusiomis) sąlygomis.

2. Bendrovė, 2016 m. vasario 22 d. raštu Nr. 89 paaiškino, jog Bendrovė (toliau – ir retransliuotojas) teikia televizijos programų retransliavimo paslaugas Lietuvos Respublikoje gyvenantiems asmenims. Televizijos programų retransliavimo veikla vykdoma gavus Lietuvos radijo ir televizijos komisijos licencijas ar leidimus. Lietuvos radijo ir televizijos komisija, be kita ko, turi teisę priimti retransliuotojams privalomus sprendimus.

2016 m. sausio 12 d. Lietuvos radijo ir televizijos komisija (toliau – ir Komisija) savo sprendimu Nr. KS-16 įpareigojo Lietuvos programų retransliuotojus, teikiančius analoginės televizijos paslaugas, retransliuoti televizijos programas teikiant prioritetą oficialioms Europos Sąjungos kalboms.

Vykdamas Komisijos sprendimą, bendrovė privalėjo kai kurių retransliuojamų kanalų kalbą pakeisti taip, kad atitiktų Komisijos sprendimo nuostatas.

Pažymima, kad bendrovė informavo vartotojus apie būsimus pasikeitimus savo tinklapyje (duomenys neskelbtini), o taip pat specialiai informacijos pateikimui vartotojams skirtais bendrovės teikiamos paslaugos televizijos kanalais. Vartotojai buvo informuoti, kad vykdamas teisės aktų reikalavimus, keičiasi analoginių kanalų „Discovery“, „Animal Planet“, „National Geographic“, „Discovery TLC“, „Investigation Discovery“, „Discovery World“, „Discovery Science“, „Eurosport“, „Eurosport 2“. „FOX“ garso takelių kalbos pasirinkimo tvarka: anglų kalba tampa pirmoji garso takelyje. Televizoriaus MENIU pagalba galima pasikeisti retransliacijos kalbą į rusų ar kitų siūlomą kalbą. Jeigu televizorius neturi techninės galimybės pakeisti transliacijos kalbos, pasiūlyta užsisakyti Bendrovės skaitmeninę televiziją, kurios pagalba galima lengvai pasirinkti norimą kalbą iš kanalo siūlomų kalbos pasirinkimų.

Lygių galimybių kontrolierė

k o n s t a t u o j a:

1. Tyrimo metu buvo nustatoma, ar Bendrovės (retransliuotojo) administracija, nuo šių metų sausio mėn., vienašališkai pakeitusi retransliuojamų analoginės televizijos kanalų pirminę (pagrindinę) kalbą į anglų., nepažeidė Lygių galimybių įstatymo 8 str. 1 d. 1 p. reikalavimų.

2. Lygių galimybių įstatymo 8 str. 1 d. 1 p. paslaugų teikėjams įtvirtinta pareiga visiems vartotojams nepaisant kalbos sudaryti vienodas sąlygas gauti tokius pačius gaminius, prekes ir paslaugas, įskaitant aprūpinimą būstu, bei taikyti vienodas apmokėjimo sąlygas ir garantijas už tokius pačius ir vienodos vertės gaminius, prekes ir paslaugas.

3. Pagal Lietuvos respublikos visuomenės informavimo įstatymo 47 str. 1 d., Lietuvos radijo ir televizijos komisija reguliuoja ir prižiūri Lietuvos Respublikos teritorijoje veiklą vykdančių retransliuotojų ir kitų asmenų, teikiančių Lietuvos Respublikos vartotojams televizijos programų ir (ar) atskirų programų platinimo internete paslaugas, veiklą. Pagal minėto įstatymo 47 str. 14 d., Komisijos sprendimai televizijos programų transliuotojams, retransliuotojams, kitiems asmenims, teikiantiems Lietuvos Respublikos vartotojams televizijos programų ir (ar) atskirų programų platinimo internete paslaugas, arba užsakomųjų visuomenės informavimo audiovizualinėmis priemonėmis paslaugų teikėjams yra privalomi.

4. 2016 m. sausio 12 d. Komisija priėmė sprendimą Nr. KS-16 „Dėl įpareigojimo, retransliuoti televizijos programas, pirmenybę teikiant oficialioms Europos sąjungos kalboms“. Pagal sprendimo 1.2 p, televizijos programų retransliuotojai, teikiantys analoginės kabelinės televizijos paslaugas Lietuvos Respublikos vartotojams, ir turintiems technines galimybes retransliuoti televizijos programą vartotojams keliomis kalbomis, įskaitant oficialią Europos Sąjungos kalbą, įpareigoti suteikti vartotojams galimybę pasirinkti, kuria kalba žiūrėti televizijos programą, ir retransliuoti tokią televizijos programą su pirminiu nustatymu oficialia Europos Sąjungos kalba.

5. Tyrimo metu nustatyta, jog Bendrovės administracija, šių metų sausio mėnesį pakeisdama retransliuojamų analoginės televizijos kanalų pirminę kalbą į anglų, vykdė jai, kaip retransliuotojui privalomo 2016 m. sausio 12 d. Komisijos sprendimo Nr. KS-16 „Dėl įpareigojimo, retransliuoti televizijos programas, pirmenybę teikiant oficialioms Europos sąjungos kalboms“ 1.2 p. reikalavimus.

6. Bendrovės teikiamų analoginės televizijos kanalų retransliavimo paslaugų vartotojai, kurie neturi techninės galimybės savo televizoriuje pakeisti retransliuojamo kanalo kalbą, turi galimybę užsisakyti skaitmeninės televizijos paslaugą. Visi skaitmeninės televizijos paslaugos vartotojai turi galimybę pasirinkti (pasikeisti) galimą retransliuojamo kanalo kalbą.

Tyrimo metu nustatyta, jog Bendrovės administracija vykdė jai kaip retransliuotojui privalomus teisės aktų reikalavimus ir nepažeidė Lygių galimybių įstatymo 8 str. 1 d. 1 p. reikalavimų.

Pažymėtina, kad pagal Lygių galimybių įstatymo 10 straipsnį lygių galimybių pažeidimu laikomas šiame įstatyme nustatytų pareigų nevykdymas ar netinkamas jų vykdymas ir draudimų nesilaikymas.

Atsižvelgdama į tai, kas išdėstyta, vadovaudamasi Lygių galimybių įstatymo 14 straipsniu, 15 straipsniu bei Moterų ir vyrų lygių galimybių įstatymo 24 straipsnio 1 dalies 4 punktu,

Lygių galimybių kontrolierė

n u s p r e n d ž i a:

1. Baigti skundo Nr. (16)SN-13 tyrimą, nepasitvirtinus Lygių galimybių įstatymo pažeidimui.
2. Su tyrimo pažyma supažindinti pareiškėją, Bendrovės administraciją.

Sprendimas gali būti skundžiamas Lietuvos Respublikos administracinių bylų teisenos įstatymo nustatyta tvarka.

Lygių galimybių kontrolierė

Agneta Lobačevskytė